

ALGEMENE VOORWAARDEN

Deze voorwaarden worden nog aangevuld door bijzondere voorwaarden, waarin de werkwijze van ADM – Team Heavy Weight verder wordt toegelicht.

Deze bijzondere voorwaarden worden aan elke nieuwe contractant toegezonden naar aanleiding van het versturen van de eerste offerte. Deze bijzondere voorwaarden blijven gedurende de verdere handelsrelatie steeds tussen partijen van toepassing.

Mocht de medecontractant een bijkomend exemplaar van de bijzondere voorwaarden wensen, dan wordt dit op eerste verzoek bezorgd.

- Onderhavige voorwaarden beheersen alle professionele relaties tussen ADM – Team Heavy Weight en haar contractanten, ongeacht of deze contractanten, nu handelaar, industrieel of particulier zijn. Behoudens andersluidende uitdrukkelijke bepaling hebben deze voorwaarden voorrang op alle andere mogelijke voorwaarden van contractanten. De voorwaarden worden ingedeeld naargelang de verschillende hoedanigheden die ADM – Team Heavy Weight kan bekleeden in uitvoering van haar prestaties.
- ADM – Team Heavy Weight treedt ingevolge de wet van 26 juni 1967 op als **commissie-expediteur** telkens zij in eigen naam maar in opdracht en voor rekening van de klant de behandeling, opslag, transport en verdere distributie van de goederen organiseert en/of zorg draagt voor de administratieve afhandeling van de in- en export van goederen. Wanneer ADM – Team Heavy Weight in het kader van de organisatie van een uitzonderlijk vervoer de aanvragen indient voor het bekomen van de nodige vergunningen, treedt zij steeds op in opdracht en voor rekening van de klant. Zodoende gaat ADM – Team Heavy Weight een verbintenis van middel aan in tegenstelling tot een verbintenis die een zeker resultaat moet garanderen. ADM – Team Heavy Weight is dan ook slechts aansprakelijk voor de vergissingen of verzuimen door haarzelf of haar ondergeschikten begaan, met uitsluiting van daden die door derden werden gesteld.
- De vergoeding van de schadelijke gevolgen van haar vergissing of verzuimen waartoe zij eventueel zou kunnen gehouden zijn, worden in haar hoedanigheid van commissie-expediteur beperkt tot maximaal 2.478,93 Euro per opdracht die haar werd toevertrouwd. Enkel in geval van bewezen opzettelijk handelen in hoofde van ADM – Team Heavy Weight zal deze alle mogelijke bezwaren schade zonder enige beperking vergoeden.
- ADM – Team Heavy Weight treedt **als vervoerder** op vanaf het ogenblik dat zij zich verbonden heeft om zelf het vervoer uit te voeren. De CMR-bepalingen zijn dan steeds van toepassing, ongeacht of het internationaal- dan wel nationaal wegvervoer betreft of het zwaar, uitzonderlijk vervoer betreft. De afzender en de bestemming zijn steeds verantwoordelijk voor het beladen en stuwen van de goederen alsook voor de lossing ervan. Ook al is de chauffeur bij de belading aanwezig en zelf behulpzaam bij de belading, stuw- of lossing, dan nog handelt deze volledig onder het gezag, de leiding en het toezicht van respectievelijk de afzender en/of de bestemming.
- ADM – Team Heavy Weight komt als **opslagruimer en goederenbehandelaar** tussen indien zij voor of na een transport wordt gelast om de lading onder zich te houden. De bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake bezoldigde opslag zullen dan toepasselijk zijn. De vergoeding voor de schadelijke gevolgen van haar vergissing of het verzuimen waartoe zij zou kunnen gehouden zijn, beperkt zich tot maximaal 2.478,93 Euro per lot goederen dat haar met één dezelfde opdracht werd toegekend. Enkel in geval van bewezen opzettelijk handelen in hoofde van ADM – Team Heavy Weight zal alle bewezen schade zonder beperking vergoed worden.
- De prestaties van ADM – Team Heavy Weight worden als volgt vergeoed:
 - Partijen bepalen voorafgaand door middel van een bestek de prijs die aan een bepaalde opdracht wordt verbonden. De prijzen van ADM – Team Heavy Weight blijven gedurende twee maanden ongewijzigd vanaf de datum van het akkoord tussen partijen. Werken in meer die noodzakelijk zijn om de opdracht uit te kunnen voeren, worden vermoed besteld te zijn en aanvaard door de opdrachtgever aan dezelfde prijsregeling als voorzien in de offerte. Behoudens andersluidende regeling in de offerte gelden de prijzen voor transport die worden uitgevoerd tijdens de normale werkdagen. Voor prestaties op zaterdag, zon- en feestdagen kan er een toeslag worden in rekening gebracht bij het uitvoeren van de opdracht.
 - Eens de opdracht na kennisname van het bestek bevestigd blijft er steeds in geval van latere annulatie van de opdracht een forfaitaire schadevergoeding van 20% van de bedongen aannemingsprijs verschuldigd door de klant. Deze vergoeding compenseert de windschade die ADM – Team Heavy Weight op deze opdracht mocht verwachten. Daarnaast is de klant gehouden om al de reeds gemaakte onkosten of de nog te verwachten onkosten voor reeds gemaakte bestellingen, integraal terug te betalen na voorlegging van de nodige bewijsstukken door ADM – Team Heavy Weight.
 - De facturen zijn steeds contant betaalbaar tenzij schriftelijk anders bedongen tussen partijen. De niet betaling op zijn vervaldag van één enkele factuur maakt het verschuldigd saldo van al de andere, zelfs niet vervallen, facturen van rechtswege onmiddellijk opeisbaar. Bij niet tijdige betaling beginnen 12% interesten per jaar automatisch te lopen vanaf de vervaldag. Nadat een ingebrekestelling in betaling zonder gevolg is gebleven zal er nog bijkomend een forfaitaire schadevergoeding van 10% op het verschuldigde bedrag, met een minimum van 24,78 Euro aangerekend worden.
- In geval van betwisting zijn de rechtbanken van Turnhout bevoegd kennis te nemen van de geschillen. Op deze voorwaarden wordt steeds het Belgisch recht toegepast.

CONDITIONS GENERALES

Les présentes conditions sont encore complétées par des conditions particulières, dans lesquelles est expliquée la méthode d'ADM – Team Heavy Weight. Ces conditions particulières sont envoyées à chaque nouveau contractant en même temps que la première offre. Ces conditions particulières restent d'application entre les parties pendant toute la durée des relations commerciales. Si le client désire un exemplaire supplémentaire des conditions particulières, il lui sera remis à sa première demande.

- Les présentes conditions régissent toutes les relations professionnelles entre ADM – Team Heavy Weight et ses contractants, que ces derniers soient marchands, industriels ou particuliers. Sauf disposition contraire expresse, les présentes conditions ont priorité sur toutes les autres conditions éventuelles des contractants. Les conditions sont divisées selon les différentes qualités qu'ADM – Team Heavy Weight peut revêtir dans l'exécution de ses prestations.
- En vertu de la loi du 26 juin 1967, ADM – Team Heavy Weight intervient comme **commissioinaire-expéditeur**, chaque fois qu'en son nom propre, mais sur ordre et pour le compte du client, elle organise la manutention, l'entreposage, le transport et la distribution de marchandises et/ou assure le règlement administratif des importations et exportations de marchandises. Lorsque, dans le cadre de l'organisation d'un transport exceptionnel, ADM – Team Heavy Weight introduit une demande pour obtenir les licences nécessaires, elle agit toujours sur ordre et pour le compte du client. Ce faisant, ADM – Team Heavy Weight contracte une obligation de moyens, à la différence d'une obligation de résultat qui doit garantir un résultat déterminé. ADM – Team Heavy Weight n'est donc responsable que pour les erreurs ou négligences commises par elle ou par ses subordonnés, à l'exception des faits commis par des tiers.
- L'indemnisation pour les conséquences fâcheuses des ses erreurs ou négligences à laquelle elle pourrait éventuellement être tenue, est limitée en sa qualité de commissioinaire-expéditeur à un maximum de 2.478,93 Euro par commande qui lui a été confiée. Ce n'est qu'en cas d'agissements délibérés prouvés du chef d'ADM – Team Heavy Weight que cette dernière devra indemniser tous les dommages possibles prouvés sans aucune limitation.
- ADM – Team Heavy Weight intervient comme **transporteur** à partir du moment où elle s'est engagée à effectuer le transport elle-même. Les dispositions CMR sont alors toujours d'application, qu'il s'agisse d'un transport routier international ou national ou qu'il s'agisse d'un transport exceptionnel. L'expéditeur et le destinataire sont toujours responsables du chargement et de l'arrimage des marchandises ainsi que de leur déchargement. Même si le chauffeur est présent lors du chargement et qu'il aide au chargement, à l'arrimage ou au déchargement, il agit entièrement sous l'autorité, la direction et la surveillance de l'expéditeur et/ou du destinataire, respectivement.
- ADM – Team Heavy Weight intervient comme **dépositaire et manutentionnaire des marchandises** si elle est chargée, avant ou après un transport, de garder la cargaison. Les dispositions du Code Civil en matière d'entreposage rémunéré seront donc d'application. L'indemnisation pour les conséquences fâcheuses de ses erreurs ou négligences à laquelle elle pourrait éventuellement être tenue, se limite à un maximum de 2.478,93 Euro par lot de marchandises qui lui ont été confiées dans le cadre d'une même commande. Ce n'est qu'en cas d'agissements délibérés prouvés du chef d'ADM – Team Heavy Weight que tous les dommages possibles prouvés devront être indemnisés sans aucune limitation.
- Les prestations d'ADM – Team Heavy Weight sont rémunérées comme suit:
 - les parties fixent au préalable, sur base d'un devis, le prix d'une commande déterminée. Les prix d'ADM – Team Heavy Weight restent inchangés pendant deux mois à partir de la date de l'accord entre les parties. Les travaux supplémentaires qui sont nécessaires pour pouvoir exécuter la commande, sont supposés être commandés et acceptés par le commandant aux mêmes conditions de prix que celles prévues dans l'offre. Sauf disposition contraire dans l'offre, les prix sont valables pour les transports effectués pendant une semaine ouvrable normale. Pour les prestations se déroulant un samedi, un dimanche ou un jour férié, un supplément peut être porté en compte lors de l'exécution de la commande de transport.
 - Une fois confirmée la commande, après prise de connaissance du devis, le client devra encore toujours payer, en cas d'annulation ultérieure de la commande, une indemnité forfaitaire de 20% du prix forfaitaire stipulé. Cette indemnité compense le manque à gagner d'ADM – Team Heavy Weight sur cette commande. D'autre part, le client est tenu de rembourser intégralement tous les frais déjà passés, après présentation par ADM – Team Heavy Weight des justificatifs nécessaires.
 - Les factures sont toujours payables au comptant, sauf stipulation écrite contraire entre les parties. Le non-paiement à son échéance d'une seule facture rend exigible de plein droit le solde dû sur toutes les autres factures, même non échues.En cas de retard de paiement, un intérêt de 12% par an commence à courir automatiquement à partir de l'échéance. Si une mise en demeure en paiement reste sans suite, une indemnité forfaitaire supplémentaire de 10% sur le montant dû sera encore portée en compte, avec un minimum de 24,79 Euro.
- En cas de contestation, les tribunaux de Turnhout sont compétents pour connaître des litiges. C'est toujours le droit belge qui s'applique aux présentes conditions.

ALLGEMEINE BEDINGUNGEN

Diese Bedingungen werden noch um die Sonderbedingungen ergänzt, in denen die Vorgehensweise der ADM – Team Heavy Weight ferner erläutert wird. Diese Sonderbedingungen werden jedem neuen Vertragspartner anlässlich des Versandes eines ersten Angebotes übersendet. Diese Sonderbedingungen werden dauernd während der weiteren Geschäftsbeziehung zwischen den Parteien Anwendung finden. Insofern der Kunde ein zusätzliches Exemplar der Sonderbedingungen wünscht, wird dieses auf erstes Anfordern besorgt.

- Vorliegende Bedingungen beherrschen alle professionellen Beziehungen zwischen der ADM – Team Heavy Weight und ihren Vertragspartnern, ungeachtet ob dieser Vertragspartner ein Kaufmann, ein Industrieller oder eine Privatperson ist. Sofern nichts Gegenteiliges ausdrücklich bestimmt worden ist, haben diese Bedingungen den Vorrang vor allen anderen möglichen Bedingungen der Vertragspartner. Die Bedingungen werden je nach den unterschiedlichen Eigenschaften aufgeteilt, die ADM – Team Heavy Weight in Ausführung ihrer Leistungen einnehmen kann.
- Die ADM – Team Heavy Weight tritt infolge des Gesetzes vom 26. Juni 1967 immer wenn sie in eigenem Namen aber im Auftrag und für Rechnung des Kunden die Behandlung, die Lagerung, den Transport und den weiteren Vertrieb von Ware organisiert und/oder für die administrative Abwicklung von Ein- und Ausfuhr von Ware sorgt, als **Speditur** auf. Wenn die ADM – Team Heavy Weight im Rahmen der Organisation eines 'außergewöhnlichen Transportes' die Anträge auf Einholung der erforderlichen Genehmigungen einreicht, tritt sie stets im Auftrag und für Rechnung des Kunden auf. So geht die ADM – Team Heavy Weight eine Mittelsverpflichtung ein, im Gegensatz zu einer Verpflichtung, die einen bestimmten Erfolg versichern soll. Die ADM – Team Heavy Weight haftet daher nur für die durch sie selber oder ihre Mitarbeiter begangenen Irrtümer oder Versäumnisse, diejenigen Handlungen ausgeschlossen, die für Drittpersonen getätigt wurden.
- Die Vergütung der schädlichen Folgen Ihrer Irrtümer oder Versäumnisse, zu denen sie eventuell gehalten sein könne, werden in ihrer Eigenschaft als Speditur auf maximal 2.478,93 Euro pro ihr anvertrauten Auftrag beschränkt. Nur im Falle von bewiesenen absichtlichen Handeln durch die ADM – Team Heavy Weight wird diese jedwede bewiesenen Schäden ohne irgendeine Einschränkung ersetzt.
- Die ADM – Team Heavy Weight tritt **als Frachtführer** ab dem Augenblick auf, wo sie sich verpflichtet hat, selber den Transport auszuführen. Die CMR-Bestimmungen kommen dann stets zur Anwendung, ungeachtet, ob es internationalen oder nationalen Straßentransport, Schwertransport oder außergewöhnlichen Transport betrifft. Der Absender und der Empfänger sind stets für das Verladen und das Stauen der Ware, wie auch für deren Entladung verantwortlich. Auch wenn der Fahrer beim Verladen anwesend ist und sogar beim Verladen, Stauen oder Entladen hilft, handelt dieser völlig unter der Gewalt, der Leitung und der Aufsicht des Absenders bzw. des Empfängers.
- Die ADM – Team Heavy Weight interveniert als **Lagerverwalter und Güterbehandler**, wenn sie vor oder nach einem Transport beauftragt wird, die Ladung unter sich zu halten. Die Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches betreffend entgeltliche Lagerung werden dann zur Anwendung kommen. Die Vergütung für die schädlichen Folgen ihrer Irrtümer oder Versäumnisse, zu denen sie gehalten sein könne, beschränkt sich auf höchstens 2.478,93 Euro pro Warenlos, das ihr in einem Auftrag zuerkannt wurde. Nur im Falle des bewiesenen absichtlichen Handelns durch die ADM – Team Heavy Weight werden alle bewiesenen Schäden uneingeschränkt ersetzt.
- Die Leistungen der ADM – Team Heavy Weight werden folgendermaßen vergütet
 - die Parteien setzen im voraus anhand von einer Leistungsbeschreibung den Preis fest, der mit einem bestimmten Auftrag verbunden wird. Die Preise der ADM – Team Heavy Weight bleiben während zweier Monate unverändert ab dem Tage des Einverständnisses zwischen den Parteien. Es wird angenommen, daß Mehrarbeiten, die für die Erledigung des Auftrages notwendig sind, durch den Auftraggeber zum selben Preise bestellt und angenommen sind, wie im Angebot vorgesehen. Insofern im Angebot nichts Gegenteiliges vereinbart wurde, gelten die Preise für Transporte, die während der normalen Arbeitswoche ausgeführt werden. Für Leistungen an Samstagen, Sonn- und Feiertagen kann bei der Ausführung des Transportauftrages ein Zuschlag angerechnet werden.
 - Wenn der Auftrag nach Kenntnisnahme vom Angebot bestätigt ist, bleibt stets im Falle einer nachträglichen Stornierung des Auftrages eine Pauschalentschädigung von 20% der bedungenen Submissionssumme durch den Kunden geschuldet. Diese Entschädigung gleicht den Gewinnausfall aus, den die ADM – Team Heavy Weight für diesen Auftrag zu erwarten hatte. Daneben ist der Kunde gehalten, alle schon gemachten Unkosten oder die noch zu erwartenden Unkosten für schon gemachte Bestellungen, nach Vorlage der nötigen Belege durch die ADM – Team Heavy Weight, integral zurückzuzahlen.
 - Die Rechnungen sind stets in bar bezahlbar, insofern zwischen den Parteien nichts anders schriftlich bedungen worden ist. Ist nur eine einzige Rechnung zum Fälligkeitdatum nicht bezahlt, so werden alle weiteren, noch offenen Rechnungen von Rechts wegen unmittelbar zahlbar, selbst wenn die Zahlung dieser Rechnungen noch nicht fällig ist. Bei nicht rechtzeitiger Zahlung beginnen 12% Zinsen im Jahr automatisch ab Verfall zu laufen. Nachdem eine Zahlungsaufforderung erfolglos geblieben ist, wird noch zusätzlich eine Pauschalentschädigung über 10% auf die schuldige Summe, mindestens jedoch 24,78 Euro angerechnet.
- Im Streitfall sind die Turnhoutener Gerichte zuständig, vom Streit Kenntnis zu nehmen. Auf diese Bedingungen kommt stets Belgisches Recht zur Anwendung.

GENERAL CONDITIONS

These conditions are further supplemented with special conditions, in which the working method of ADM – Team Heavy Weight is explained in detail. These special conditions are sent to every new contractor at the time the first offer is sent out. These special conditions remain applicable throughout the ensuing commercial relation between parties. Should the customer wish to receive an extra copy of the special conditions, one will be sent to him at his first request.

- The present conditions govern all professional relations between ADM – Team Heavy Weight and its contractors, irrespective of whether these contractors are merchants, manufacturers or private persons. Unless explicitly stipulated otherwise, these conditions take precedence over any other conditions of contractors. The conditions are to be interpreted according to the different capacities in which ADM – Team Heavy Weight may act in the performance of its services.
- Pursuant to the law of 26 June 1967 ADM – Team Heavy Weight acts as **forwarding agent** whenever it organises the handling, storage, transport and subsequent distribution of goods and/or looks after the administrative formalities for the import and export of goods and does so in its own name but by order and on behalf of the customer. If, within the framework of the organisation of an 'exceptional transport', ADM – Team Heavy Weight submits applications for the necessary permits, it also acts by order and on behalf of the customer. As such, ADM enters into a commitment of means as opposed to a commitment that it is to guarantee a certain result. ADM – Team Heavy Weight shall therefore only be liable for the mistakes or the acts of neglect committed by itself or its subordinates, with the exclusion of acts committed by third parties.
- The compensation for the loss or damage arising out of its mistakes or acts of neglect for which it may be held liable, shall, in its capacity as forwarding agent, be limited to maximum 2478,93 Euro per order with which it has been entrusted. Only in the event of proven wilful misconduct on the part of ADM – Team Heavy Weight shall the latter compensate any proven damage without limitation.
- ADM – Team Heavy Weight acts as **carrier** once it has undertaken to perform the carriage itself. In this case the CMR provisions invariably apply, irrespective of whether international or national road transport or heavy, exceptional transport are involved. The sender and the consignee are at all times responsible for the loading and the stowage of the goods as well as for their unloading. Even if the driver is present at the loading and even if he assists with the loading, stowage or unloading, he shall act exclusively under the authority, the management and the supervision of the sender and/or the consignee respectively.
- ADM – Team Heavy Weight acts as **keeper and handler of goods** if, before or after a carriage, it is charged to take care of the cargo. The provisions of the Civil Code related to storage for reward will then be applicable. The compensation for the loss or damage arising out of its mistakes or acts of negligence for which it may be held liable shall be limited to maximum 2478,93 Euro per lot of goods with which it was entrusted as part of one and the same order. Only in the event of proven wilful misconduct on the part of ADM – Team Heavy Weight shall the latter compensate any proven damage without limitation.
- The services provided by ADM – Team Heavy Weight are compensated as follows:
 - Parties determine beforehand, by means of a quotation, the price that applies to a given order. The prices of ADM – Team Heavy Weight remain unchanged for two months as from the date of the agreement reached between parties. Any additional works that are necessary to be able to carry out the order are presumed having been ordered and accepted by the customer at the same price conditions set forth in the offer. Unless otherwise provided for in the offer, the prices apply to carriages that are carried out during the normal working week. For work carried out on Saturdays, Sundays and public holidays a supplement may be invoiced when performing the transport order.
 - Once the order has been confirmed after receipt of the quotation, subsequent cancellation of the order a fixed compensation invariably applies, 20% of the agreed contract price becomes payable by the customer. This compensation compensates the loss of profit which ADM – Team Heavy Weight could expect to make on this order. In addition, the customer is required to fully refund all the expenses already incurred, or still to be expected in respect of orders already placed, after presentation of the necessary proof by ADM – Team Heavy Weight.
 - The invoices are always payable in cash unless otherwise agreed in writing between parties. The non-payment of a single invoice on its due dates renders the outstanding balance of all the order invoices, includes those not yet past their due date, immediately payable by law. In the event of late payment interests amounting to 12% per year automatically start to run from the due date. If a notice of default has remained without effect, an additional fixed compensation of 10% of the amount due, with a minimum of 24,79 Euro, will be invoiced.
- The Courts of Turnhout are competent for settling any disputes arising out of the interpretation of these conditions. These conditions are governed exclusively by Belgian law.